

Plurilinguisme et éducation

Plurilinguisme et éducation

**Collection *Plurilinguisme*
dirigée par
l'Observatoire européen du plurilinguisme
N° 2017/2-2**

Plurilinguisme et éducation

Autres parutions de l'Observatoire européen du plurilinguisme

Plurilinguisme, interculturalité et emploi : Défis pour l'Europe, dir. F.-X. d'Aligny, A. Guillaume, B. Nieder, F. Rastier, C. Tremblay et H. Wismann, 2009, L'Harmattan

Culture et plurilinguisme, coord. C. Tremblay, mai 2016, Ed. La Völva

Plurilinguisme et créativité scientifique, coord. P. Frath et JC Herreras, coll. Plurilinguisme, 148 p., janvier 2017, Thebookedition.com (autoédition), version papier et numérique.

Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne, coord. Koffi Ganyo Agbefle, coll. Plurilinguisme, 316 p., février 2017, Bookelis, version papier

Culture et plurilinguisme, coord. C. Tremblay, février 2017, Bookelis, version numérique

Plurilinguisme et éducation

Plurilinguisme
Collection dirigée par
l'Observatoire européen du plurilinguisme

Directeur de publication
Christian TREMBLAY, président de l'OEP

Directeur de la rédaction
Christos CLAIRIS, vice-président de l'OEP

Comité de rédaction
Jean-Claude BEACCO, Christian TREMBLAY

Maquette :

Image de couverture Danielle Rivier

Plurilinguisme et éducation

Plurilinguisme et éducation

Plurilinguisme
Collection dirigée par
l'Observatoire européen du plurilinguisme

Volume 2017/2-2
Plurilinguisme et éducation
Coordonné par JEAN-CLAUDE BEACCO
et CHRISTIAN TREMBLAY

Liste des auteurs

François-Xavier D'ALIGNY, Président de la Fondation pour le Développement de l'Enseignement International, sous l'égide de l'Académie des Sciences Morales et Politiques – Institut de France, Website : [www.fdei.org], Vice-Président fondateur Observatoire Européen du Plurilinguisme

Maria Helena ARAÚJO e SÁ, Professeur, Centro de Investigação Didáctica e Tecnologia na Formação de Formadores, Universidade de Aveiro, Portugal

Davide ASTORI, Ricercatore confermato L-LIN/01, Università degli Studi di Parma-Dipartimento di Filologia Classica e Medievale, Italia

Isabelle AUDRAS, Enseignant-chercheur, CREN, Université du Maine

Dorothée AYER, Sorbonne Nouvelle, Paris 3, DILTEC EA2288

Jean-Claude BEACCO, Professeur émérite à l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle, expert auprès du Conseil de l'Europe et de la Commission européenne

Plurilinguisme et éducation

- Michel CANDELIER, Professeur émérite à l'Université du Maine, InEdUM-CREN, Projet Pluri-L
- Laura Ioana COROAMA, Enseignante-chercheuse à l'Université des Sciences Agricoles et Médecine Vétérinaire du Banat "Le Roi Michel Ier de Roumanie" de Timișoara, et chercheur associé à l'Université Paris-Est Créteil & Équipe Institut des mondes anglophone, germanique et roman (IMAGER - EA 3958).
- Gilles FORLOT, Maître de Conférences, Associé DYNADIV EA4246 et Université de Picardie Jules Verne - LESCLAP-CERCLL EA 4283, France
- Nell FOSTER, Doctorante en Linguistique, l'Université de Gand et l'Université Paul Valéry, Montpellier 3
- Kurt GAWLITTA, Jurist und Pädagoge, Verein Deutsche Sprache, Deutschland
- Christel HENRY, Enseignante de français langue étrangère, Scuola per l'Europa di Parma (Italie), CEIS XX (Centro de Estudos Interdisciplinares do Século XX), Italie
- Ida IWASZKO, Doctorante 3ème année lettres classiques, Université Toulouse - Le Mirail, PLH-CRATA/ATER à l'Université de Montpellier 2, LIRDEF-ALFA, France
- Jennifer LAZARIĆ JUNGIĆ, Traductrice, Association croate des traducteurs scientifiques et techniques
- Françoise LECLAIRE, Psychopédagogue, Université du Maine, CREN, cofondatrice de l'Association Famille Langues Cultures (AFaLaC)
- Brigitte LEMATTRE, Pédopsychiatre, Fondation des étudiants de France. Centre soins études Pierre Daguet Sablé, cofondatrice de l'Association Famille Langues Cultures (AFaLaC)
- Françoise LE LIÈVRE, Maîtres de Conférences, Associée DYNADIV EA4246 et Université de Picardie Jules Verne - LESCLAP-CERCLL EA 4283, France

Plurilinguisme et éducation

- Amir MEHDI, Enseignant-chercheur - Université Ibn Khaldoun.-
Tiaret. Algérie. Membre du laboratoire « discours argumentatif »,
Université de Tiaret. Chercheur associé au laboratoire Lutin.
Paris. France
- Sílvia MELO-PFEIFER, Professeure de Didactique des Langues
Romanes, Université de Hambourg, Allemagne
- Isabelle MORDELLET-ROGGENBUCK, Professeure des
universités, Pädagogische Hochschule, Institut für Romanistik,
Deutschland
- Virginie KREMP Enseignante d'anglais et de français langue
étrangère, consultante auprès des entreprises et présidente de
l'Association Migrilude. Vit et travaille dans le Canton du Jura
en Suisse
- Nathalie RIBIERRE-DUBILE, Université de Bordeaux
- Isabelle PUOZZO CAPRON, Ph.D, Chargée d'enseignement,
Haute Ecole Pédagogique de Lausanne, Suisse
- Paola RIVIECCIO, Enseignante d'anglais de l'Education nationale
à Turin - Docteur
- Aurel ROȘCA, Enseignant de FLE, coordinateur du projet "Le
Plurilinguisme en brin d'herbe"(2009-2014), Groupe Scolaire
"Alexandru Macedonski" Melinesti, Roumanie
- Giancarlo ROSSI, Consigliere del Circolo Filologico Milanese, e
Presidente della Sezione Sodalitas Latina
- Leyre RUIZ DE ZAROBÉ, Professeure Titulaire de Philologie
Française, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko
Unibertsitatea
- Yolanda RUIZ DE ZAROBÉ, University of the Basque Country,
Spain
- Xabier SAN ISIDRO, University of the Basque Country
- Anna SCHRÖDER-SURA, Enseignante-chercheuse en didactique
des langues romanes, Justus-Liebig Universität Giessen,
Allemagne

Plurilinguisme et éducation

Véronique SIMON, Universitetslektor i språkdidaktik, Maître de conférences en didactique des langues, Uppsala universitet, Suède

Marine TOTOZANI, Enseignante-chercheure, Université de Saint -Etienne, Département FLE, Laboratoire CEDICLEC du CELEC, France

Christian TREMBLAY, Président de l'Observatoire européen du plurilinguisme, docteur en sciences de l'information

Rebecca WHEELER, Christopher Newport University, Newport News, VA, USA

Birgit WISSEL-MORICE, Coordinatrice des langues à Eurécole

Plurilinguisme et éducation

SOMMAIRE

Éditorial (fr)	13
Editorial (en)	15
Vorstellung	17
Editoriale (it)	21
L'éducation plurilingue en contextes	23
Aurel ROȘCA - "Le Plurilinguisme en brin d'herbe" – métaphore vive et réalité vivante - concept et expérience dans l'éducation pour une citoyenneté européenne active	25
Véronique SIMON - Enseigner 200 langues à l'école Le défi suédois	37
Françoise LE LIÈVRE, Gilles FORLOT - Éducation et plurilinguisme : Quel rôle pour l'anglais ?	49
Xabier SAN ISIDRO - Mainstreaming CLIL ? : The Galician case	65
Isabelle AUDRAS, Michel CANDELIER, Françoise LECLAIRE - Recherches et interventions de terrain au sein du projet régional Pluri-L Les choix d'une équipe de l'Université du Maine.....	77
Anna SCHRÖDER-SURA & Silvia MELO-PFEIFER - L'intégration des Approches Plurielles dans les manuels de langues étrangères en Allemagne : tendances et défis	89
Isabelle MORDELLET-ROGGENBUCK - Impératif plurilingue scolaire et universitaire: où en est l'Allemagne aujourd'hui et que faudrait-il encore faire ?	105
Laura Ioana COROAMA - Liens entre les apprentissages formel et informel des langues dans une région roumaine plurilingue	117
Amir MEHDI - L'enseignement du FLE par les TIC affecte-t-il les représentations de l'apprenant en contexte plurilingue ?	129

Plurilinguisme et éducation

Rebecca WHEELER - Contrastive Analysis and Code-switching, linguistically informed strategies for teaching Standard English to vernacular dialect speakers : Will we use these tools or not ?	137
Dorothée AYER - Mise en contact de locuteurs germanophones et francophones lors de leçons de langues bilingues	161
Nathalie RIBIERRE-DUBILE - Plurilinguisme interne et plurilinguisme externe : quand les approches se complètent à l'école élémentaire	171
Nell FOSTER - Beginning with Bilingualism: Creating Interlingual Stories in the Multilingual Classroom.....	175
Françoise LECLAIRE - Brigitte LEMATTRE - Familles entre deux cultures : enjeux sociaux d'une prise en compte de l'altérité linguistique et culturelle des familles à l'école.	187
Birgit WISSEL-MORICE- Enseignement trilingue précoce à Eurécole.....	203

Volume 1

Stratégies en faveur d'une éducation plurilingue	23
Christian TREMBLAY – Curricula pour la diversification linguistique	25
Leyre RUIZ DE ZAROBÉ – Plurilinguisme et éducation interculturelle	47
Yolanda RUIZ DE ZAROBÉ - The « mother tongue + 2 » objective : how to attain it taking into account the specificities of the education system	57
Michel CANDELIÉ - Le CECR, le CARAP et quelques autres – Repères sur la diffusion du « message plurilingue »	5
Jennifer LAZARIĆ JUNGIC – Réalités et enjeux de la diversité linguistique. Essai de modélisation de politique linguistique à partir d'une enquête de terrain	81
Christel HENRY - Absence de souplesse plurilingue et échec scolaire	93
Maria Helena ARAÚJO e SÁ & Sílvia MELO-PFEIFER Former pour et par l'intercompréhension - les langues comme objet et objectif de la formation de formateurs dans la plateforme Galapro	105
L'éducation plurilingue en pratiques	131
Isabelle PUOZZO CAPRON - Un nouveau curriculum langues, une ouverture vers de nouvelles pratiques ?	133
Françoise LECLAIRE, Isabelle AUDRAS - Penser et reconnaître l'altérité dès l'école pré-élémentaire : une voie pour l'inclusion des parents	145

Plurilinguisme et éducation

Paola RIVIECCIO - Enseignement des langues régionales : lieu de négociation identitaire ?	157
Virginie KREMP - 1, 2, 3 l'école, L'Imagier plurilingue : de l'expérience à l'outil	169
Davide ASTORI - Per l'introduzione della linguistica generale nel curriculum delle scuole superiori	179
François-Xavier D'ALIGNY - De la recherche à la pratique : un dispositif scolaire d'excellence associant 16 pays	191
Ida IWASZKO - Étymologie et plurilinguisme à l'école	197
Sílvia MELO-PFEIFER - Pratiques linguistiques de diffusion et de dissémination de la recherche en intercompréhension : une étude de cas	207

Éditorial (fr)

L'éducation plurilingue

L'éducation plurilingue est un projet de formation qui cherche à répondre à la diversification linguistique croissante des sociétés et aux mobilités accrues des personnes, dans l'espace européen et ailleurs. Elle est devenue un thème de réflexion central pour la conception et l'organisation de l'enseignement des langues. Ce projet, qui a de multiples origines, a surtout été diffusé par le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (Conseil de l'Europe, 2001), mais cet instrument n'offre que peu d'indications sur les moyens concrets de le mettre en œuvre. Ce sont les institutions scolaires nationales, les didacticiens, les formateurs d'enseignants et les enseignants eux-mêmes qui ont été amenés à donner corps à cette finalité éducative tenue pour stratégique. Et c'est ce dont témoignent à nouveau, de manière exemplaire dans leur variété, les contributions réunies dans ces deux volumes.

L'éducation plurilingue a d'abord pour projet de légitimer, de développer et de diversifier les répertoires linguistiques individuels. Légitimer les variétés linguistiques dévalorisées (formes orales des langues, langues de la migration ou minoritaires...). Développer les compétences langagières en mettant l'accent sur les apprentissages autonomes. Diversifier les langues connues pour répondre à la nécessité, pour chaque citoyen, de disposer de compétences (non nécessairement maximales) dans d'autres langues utilisées dans sa propre société (langues régionales, autres langues officielles, langues apportées récemment...), dans des langues de ses voisins (et cela non uniquement dans les espaces frontaliers) et, pour certains, dans une langue de communication internationale (allemand, anglais, espagnol, français, portugais...). La cohésion sociale et la paix entre les nations sont à ce prix.

Plurilinguisme et éducation

Mettre en place de tels dispositifs dans les systèmes éducatifs se heurte à des obstacles qui tiennent aux représentations sociales dominantes de l'utilité supposée des langues et à des politiques linguistiques éducatives trop commandées par une telle demande sociale, ce que rappellent clairement les contributions de la section *Stratégies en faveur d'une éducation plurilingue*. D'autres difficultés tiennent au fait que les enseignements de langues sont isolés les uns des autres. Or l'éducation plurilingue a précisément pour projet de créer des transversalités entre ces enseignements : on a identifié des points de contacts possibles (*Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums*, version 2015, Conseil de l'Europe) et le lecteur trouvera ici d'exemplaires illustrations de ces convergences possibles dans la section *L'éducation plurilingue en pratiques*. Et contrairement à ce qu'ont pu faire accroire des emplois dirigistes du *Cadre européen commun de référence pour les langues*, l'éducation plurilingue est elle-même plurielle, en ce qu'elle ne répond pas à des dispositifs uniformes ou standardisés, mais qu'elle doit être élaborée sur place, en tenant compte des cultures éducatives nationales, comme en témoignent à nouveau les propositions de la section *L'éducation plurilingue en contexte*.

L'éducation plurilingue n'est pas un impératif de nature idéologique : celle-ci contribue de manière significative à de meilleurs apprentissages des langues et elle entend faire que les apprenants ne considèrent pas les cours de langue comme une matière scolaire de plus mais bien comme une ressource pour le développement personnel et la communication entre les personnes.

Jean-Claude BEACCO

Editorial (en)

Plurilingual education

Plurilingual education is an educational project which aims at meeting the increasing linguistic diversification of societies and the growing mobilities of individuals within the European space and other places. It has become a pivotal issue for the conception and organization of language teaching. This project, whose origins are multiple, was spread mainly by the *Common European Framework of Reference for Languages* (Council of Europe 2001). Yet this document provides little information concerning the concrete means of implementing the project. This educational purpose considered as strategic was actually given substance to by the national educational institutions, the specialists in didactics, the teachers' trainers and the teachers themselves. This is what the contributions, outstanding in their variety and collected in those two volumes, show.

The project of plurilingual education is first to legitimize, develop and diversify individual linguistic repertoires. To legitimate devalued forms of language (oral forms of languages, minorities' or migrants' languages...). To develop language skills by emphasizing autonomous learning. To diversify known languages to meet the needs of every citizen to have some command (even imperfect) of other languages. Such languages can be those used in his/her own society (local languages, other official languages, recently imported languages...); they may also be languages spoken in neighbouring countries (and not only in frontier zones) or, for some people, a knowledge of a language of international communication (German, English, Spanish, French, Portuguese....) Such is the price of social cohesion and international peace between nations.

Plurilinguisme et éducation

The implementation of such measures is hampered by both the prevailing social notion that languages should be purpose-oriented and the fact that educational policies are excessively subjected to such social pressure. This is tackled in the section *Strategies for Plurilingual Education*. Another obstacle originates from the fact that the teaching of languages is segmented. Yet, plurilingual education aims at enabling a cross-curricular approach to language teaching. Points of contact have been identified (see the *Guide for the development and implementation of curricula for plurilingual and intercultural education*, 2015, Council of Europe) and our section *Plurilingual Education in Practice* is interested in giving examples of such connections between curriculums. The *Common European Framework of Reference for Languages* was sometimes used overbearingly. However plurilingual education *is* plural in the sense that it does not stem from a uniform or standardized policy but it must be designed on the field while taking into account the existing educational traditions in each country. This issue will be dealt with in the section *Plurilingual Education in its Context*.

What is at stake with plurilingual education is not ideology. However, it contributes significantly to a better learning of languages and it aims at changing the way learners view language classes. Language should no longer be considered as one additional course on the curriculum but as a relevant resource for self-development and communication between people.

Jean-Claude BEACCO

Traduction : Erika Prudon

Vorstellung

Die mehrsprachige Erziehung

Die mehrsprachige Erziehung ist ein Bildungsvorhaben, das auf die wachsende sprachliche Ausgliederung der Gesellschaft und die immer größere Mobilität der Menschen, im europäischen Raum oder anderswo, eingehen will. Sie wurde zu einem zentralen Thema der Überlegungen zur Konzeption und Organisation des Fremdsprachenunterrichts. Dieses Vorhaben hat verschiedene Quellen, wurde aber hauptsächlich verbreitet durch den *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen* (Europarat, 2001), wenn dieses Instrument auch wenige Angaben über die konkreten Mittel zu seiner Umsetzung bietet. Deshalb fühlten sich die staatlichen schulischen Instanzen, die Didaktiker, die Lehrerausbilder und die Lehrer selbst verpflichtet, diesem für strategisch gehaltenen erzieherischen Ziel Gestalt zu geben. Davon zeugen einmal mehr, in ihrer exemplarischen Vielfalt, die in diesen zwei Bänden vereinigten Beiträge.

Die mehrsprachige Erziehung will in erster Linie die individuellen sprachlichen Inhalte legitimieren, entwickeln und diversifizieren. Legitimieren bedeutet, dass minder bewertete sprachliche Varianten (mündliche sprachliche Formen, Sprachen der Migration oder der Minderheiten...) aufgewertet werden. Entwickeln bedeutet, dass die sprachlichen Fähigkeiten, mit besonderer Förderung von autonomen Lernformen, gefördert werden. Diversifizieren bedeutet, dass die bekannten Sprachen aktiviert werden sollen, damit es jedem einzelnen Staatsbürger ermöglicht wird, über (nicht notwendigerweise maximale) Kompetenzen in anderen Sprachen zu verfügen, die in seiner eigenen Gesellschaft gesprochen werden (Regionalsprachen, andere Amtssprachen oder neu eingeführte Sprachen...), sowie Kompetenzen in Sprachen, die bei den Nachbarn gesprochen werden (und dies nicht nur in

Grenzregionen) und Kompetenzen in Sprachen, die für einen gewissen Kreis Sprachen der internationalen Kommunikation sind (deutsch, englisch, französisch, portugiesisch, spanisch...). Den sozialen Zusammenhalt und den Frieden unter den Nationen gibt es nur zu diesem Preis.

Die Umsetzung solcher Ideen in den Schulsystemen stößt auf Widerstände, die sich aus herrschenden gesellschaftlichen Vorstellungen zur angenommenen Nützlichkeit von Sprachen erklären und aus sprachpolitischen schulischen Strategien, die sich zu sehr von einer solchen gesellschaftlichen Anforderung leiten lassen. Dies wird im Abschnitt *Strategien zur Förderung einer mehrsprachigen Erziehung* deutlich gezeigt. Andere Schwierigkeiten rühren daher, dass die jeweiligen Sprachen zu sehr isoliert voneinander unterrichtet werden. Die mehrsprachige Erziehung hat daher zum Ziel, dass Verbindungen gezogen werden vom einen zum anderen Sprachunterricht: mögliche Kontaktstellen wurden identifiziert (*Leitlinien zur Entwicklung und Umsetzung von Lehrplänen*, Fassung von 2015, Europarat) und der Leser findet hier exemplarische Erläuterungen solcher möglichen Konvergenzen im Abschnitt *Die mehrsprachige Erziehung in der Praxis*. Und im Gegensatz dazu, was uns rigide Anwendungen des *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens* weismachen wollten, ist die mehrsprachige Erziehung selbst vielseitig, indem sie nicht einförmigen oder standardisierten Systemen entspricht, sondern ad hoc ausgearbeitet werden muss, Rücksicht nehmen muss auf jeweilige nationale Erziehungskulturen, wie wiederum die Vorschläge des Abschnitts *Die mehrsprachige Erziehung im Kontext* zeigen.

Die mehrsprachige Erziehung ist kein Gebot ideologischer Natur: sie trägt vielmehr auf entscheidende Weise zum besseren Lernen von Fremdsprachen bei und hat zum Ziel, dass die Lernenden den

Plurilinguisme et éducation

Sprachunterricht nicht als ein zusätzliches Schulfach empfinden, sondern als eine Quelle für ihre **persönliche Entwicklung** und die Kommunikation zwischen den Menschen.

Jean-Claude BEACCO

Traduction : Ulrich Hermann

Plurilinguisme et éducation

Editoriale (it)

L'Educazione plurilingue

L'educazione plurilingue è un progetto formativo che cerca di rispondere alla crescente diversificazione linguistica delle società e all'accresciuta mobilità delle persone, nello spazio europeo come altrove. È diventata un tema di riflessione centrale per la concezione e l'organizzazione dell'insegnamento delle lingue. Questo progetto, che ha molteplici origini, è stato diffuso principalmente dal *Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue* (Consiglio d'Europa, 2001), ma quest'ultimo strumento non offre che poche indicazioni sui mezzi concreti per attuarlo. Sono gli istituti scolastici nazionali, gli incaricati della didattica, i formatori degli insegnanti e gli insegnanti stessi che sono stati invitati a dare vita a questa finalità educativa considerata strategica. Ed è questo che testimoniano nuovamente, in maniera esemplare con la loro varietà, i contributi riuniti in questi due volumi.

L'educazione plurilingue ha in primis l'obiettivo di legittimare, sviluppare, diversificare i repertori linguistici individuali. Legittimare le svalutate varietà linguistiche (le forme orali delle lingue, le lingue della migrazione o minoritarie...). Sviluppare le competenze del linguaggio mettendo l'accento sull'apprendimento autonomo. Diversificare le lingue conosciute per rispondere alla necessità, di ogni cittadino, di disporre di competenze (non necessariamente massime) nelle altre lingue utilizzate nella sua società (lingue regionali, altre lingue ufficiali, lingue introdotte recentemente...), nelle lingue dei vicini (e questo non solamente nei territori frontalieri) e, per alcuni, in una lingua di comunicazione internazionale (tedesco, inglese, spagnolo, francese,

portoghese...). La coesione sociale e la pace tra le nazioni hanno questo prezzo.

Mettere in atto tali dispositivi nei sistemi educativi si scontra con gli ostacoli relativi alle dominanti rappresentazioni sociali della presunta utilità delle lingue e delle politiche educative linguistiche troppo influenzate da una tale domanda sociale, come ricordano chiaramente i contributi della sezione *Strategie in favore di una educazione plurilingue*. Altre difficoltà sono legate al fatto che gli insegnamenti delle lingue sono separati gli uni dagli altri. Ora, l'educazione plurilingue ha precisamente come progetto di creare dei legami trasversali tra tali discipline: abbiamo identificato i punti di contatto possibili (*Guida per lo sviluppo e l'attuazione del curriculum*, versione 2015, Consiglio d'Europa) e il lettore troverà qui delle esemplari illustrazioni di tali possibili convergenze nella sezione *L'educazione plurilingue in pratica*. E contrariamente a quello che abbiano potuto far credere le applicazioni dirigiste del *Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue*, l'educazione plurilingue è essa stessa plurale, in quanto non risponde a dispositivi uniformi o standardizzati, ma deve essere elaborata sul posto, tenendo in conto le culture educative nazionali, come testimoniano di nuovo le proposte della sezione *L'educazione plurilingue in contesto*.

L'educazione plurilingue non è un imperativo di natura ideologica: questa contribuisce in maniera significativa ad un migliore apprendimento delle lingue e intende fare in modo che gli allievi non considerino i corsi di lingua come una materia scolastica in più ma come una risorsa per lo sviluppo personale e per la comunicazione tra le persone.

Jean-Claude BEACCO

Traduction : Luana Rosato